



La chapelle St-Barthélémy à Zinal

Comme le rappelle l'inscription du porche, la chapelle dédiée à St-Barthélémy fut construite en 1899. Le maître-autel et la statue de l'apôtre datent sans doute de cette époque. L'édifice actuel est bâti sur l'emplacement même de l'ancienne chapelle, plus petite, dont l'existence est attestée dès 1515, mais probablement plus ancienne encore. En effet, à cette époque et dès le XIII^{ème} siècle semble-t-il, ce fond de vallée est géré en copropriété par les consorts de la société de Zinal, qui entretiennent ce lieu de culte administré par la paroisse d'Ayer.



En 1515 déjà, Perraud Juillet de Vissoie, dans son testament, fait une fondation pour la "chapelle de Chinal". Il se préoccupe de faire distribuer aux pieux participants du pain, du fromage, et un pichet de vin blanc. Cette distribution annuelle est appelée "la donne blanche" sans que l'on se rappelle pourquoi. Par contre des documents mentionnent la cave où se trouvaient les vivres pour cette distribution, elle se situait sous un oratoire à l'entrée du village dont l'emplacement est encore marqué par un clocheton remarquablement conservé. Avec les siècles, les dons pour la chapelle et la "donne blanche" se firent plus nombreux, les familles montant à Zinal également, on en comptait 140 en 1787. La même année, l'évêque de Sion François-Melchior Zen-Ruffinen fait droit à une pétition des consorts. Dans cette constitution furent précisées les attributions des revenus de la chapelle qui servaient à la fois à son entretien, aux frais de desservance mais également au maintien de l'école de Zinal.

Saint Barthélémy, invoqué comme protecteur contre l'incendie et les catastrophes naturelles, patronne la chapelle et la communauté. Depuis 1967, une des plus belles pistes de ski noires de la station porte également son nom. Le jour de la fête du saint le 24 août, les villageois vénèrent leur patron lors d'une messe suivie d'un repas animé par la "Société du Village de Zinal", une autre entité locale.

Durant l'été 1948, le peintre Cini, vénitien d'origine, orna l'entrée du chœur d'une grande fresque à triple motifs. Le long du mur, un chemin de croix du même auteur présente l'originalité d'être peint sur pierre. Le porche d'entrée est orné d'un magnifique crucifix qui provient certainement de l'ancienne chapelle.

En 1974, une authentique table valaisanne est confectionnée par un artisan local pour servir d'autel au centre du cœur. En 1984, il est décidé de remplacer les vitres par quatre créations originales. Les saints patrons des principaux villages d'origine des consorts, stylisés avec leurs attributs, orneront les quatre grandes fenêtres latérales de la chapelle. On fait appel au consort et artiste Roger Theytaz pour dessiner les vitraux, qui seront réalisés par Christine Crittin-Rion dans une gamme de verres soufflés à la bouche aux couleurs intenses, teintées dans la masse. Les œuvres et leur pose coûtent environ 40'000.- francs pièce. Des lotos et collectes sont organisés, pour réunir la somme, le travail est achevé en 2014. Sainte Euphémie patronne de Vissoie, Sainte Anne patronne d'Ayer, Saint Jean le Baptiste patron de St-Jean et Saint Théodule, patron de Grimentz et du Valais figurent désormais dans leurs habits de lumière sur les vitraux de la chapelle.



Au printemps 2020, le clocheton de 1899 est entièrement rénové et les chenaux refaites pour un montant de 40'000.- grâce à la générosité des donateurs et au soutien de la loterie romande. Nous remercions ceux qui contribuent à l'entretien de ce lieu de paix.



Pour la suite des travaux, nous avons besoin de votre soutien.

Vos dons sont les bienvenus sur le compte de la

Banque Raiffeisen Sierre & Région

IBAN CH23 8059 8000 0071 6345 5

**Société de Zinal,
Chapelle
3961 Zinal**

CCP 19-5683-3



The St-Barthélémy chapel in Zinal

As the inscription on the porch recalls, the chapel dedicated to St-Barthélémy was built in 1899. The high altar and the statue of the apostle undoubtedly date from this period. The current building was built on the site of the old, smaller, chapel, whose existence is attested from 1515, but might even be older. Indeed, at this time and probably from the 13th century, the far end of this valley was managed in co-ownership by the consorts of the company of Zinal. They also maintained this place of worship, which was administered by the parish of Ayer.

Already in 1515, Perraud Juillet de Vissoie, in his will, made a foundation for the "chapel of Chinal". He has installed the distribution of bread, cheese, and a pitcher of white wine to the pious church goers. This annual distribution is called "the white gift", one does not remember why this was called like that. On the other hand, documents mention the cellar where the food for this distribution was stored, it was located under an oratory at the entrance of the village. The location of which is still marked by a remarkably preserved bell tower. Over the centuries, the donations for the chapel and the "white gift" increased, as well as the number of families arriving in Zinal. There were 140 families living in Zinal in 1787. The same year, the bishop of Sion, François-Melchior Zen-Ruffinen, agreed to a petition from the consorts. A constitution specified the attributions of the revenues of the chapel which were used for its maintenance, the expenses of service, but also for the maintenance of the school of Zinal.

Saint Barthélémy, invoked as protector against fire and natural disasters, patronizes the chapel and the community. Since 1967, one of the resort's most beautiful black ski slopes has also been named after him. On the feast day of the saint on August 24, the villagers venerate their patron during a mass followed by a meal hosted by the "Society of the Village of Zinal", another local entity.

In the summer of 1948, the painter Cini, origin from Venetia, adorned the entrance to the choir with a large fresco with triple motifs. Along the wall, a Stations of the Cross by the same artist was being painted on stone, which is an original way of presenting. The entrance porch is decorated with a magnificent crucifix which certainly comes from the old chapel.



In 1974, an authentic Valais table was made by a local craftsman to serve as an altar at the heart of the church.

In 1984, it was decided to replace the windows with four original creations. The patron saints of the main villages of origin of the consorts, stylized with their attributes, will adorn the four large side windows of the chapel. The consort and artist Roger Theytaz designed the stained-glass windows. Christine Crittin-Rion produced them in a range of mouth-blown glasses in intense colors, tinted in the mass. The works and their installation cost around 40'000.- francs each. Lotos and collections were organized to collect the sum, the work is completed in 2014. Saint Euphemia, patron saint of Vissoie, Saint Anne patron saint of Ayer, Saint John the Baptist patron saint of St. John and Saint Theodule, patron saint of Grimentz and the Valais now appear on the stained glass windows of the chapel.

In the spring of 2020, the steeple (or tower) of 1899 was completely renovated and the gutters redone for an amount of 40,000.- chf, thanks to the generosity of donors and the support of the Loterie Romande.

We thank all those who help maintain this place of peace. To continue the renovation, we would appreciate your support.

Your donations are very welcome on the account of the

Banque Raiffeisen Sierre & Région

**Société de Zinal,
Chapelle
3961 Zinal**

IBAN CH23 8059 8000 0071 6345 5

CCP 19-5683-3



Die St-Bartholomäus-Kapelle in Zinal

Wie die Inschrift im Vorraum der Kapelle erinnert, wurde die dem heiligen Bartholomäus geweihte Kapelle im Jahr 1899 erbaut. Der Hochaltar und die Statue des Apostels stammen wahrscheinlich aus dieser Zeit. Das heutige Gebäude steht an der gleichen Stelle wie die frühere, kleinere Kapelle, deren Existenz bereits im Jahre 1515 bezeugt wurde, sehr wahrscheinlich aber noch älter ist. Damals und wie es scheint schon ab dem 13. Jahrhundert, wurde der Talgrund in Miteigentum von dem Konsortium der Gesellschaft von Zinal, die diesen von der Gemeinde Ayer verwalteten Ort der Verehrung unterhalten.



Bereits 1515 legte Perraud Juillet von Vissoie in seinem Testament den Grundstein für die "Kapelle von Chinal". Es ging ihm darum, dass die frommen Teilnehmer Brot, Käse und einen Krug Weißwein verteilen. Diese jährliche Verteilung wird "la donne blanche" (Weisser Deal) genannt, ohne dass wir uns an das Warum erinnern können. Andererseits erwähnen Dokumente den Keller, in dem sie das Essen für diese Verteilung aufbewahrten. Der Keller befand sich unter einem Oratorium am Dorfeingang, dessen Standort noch immer durch einen bemerkenswert erhaltenen kleinen Glockenreiter gekennzeichnet ist. Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Spenden für die Kapelle und den "la donne blanche" zahlreicher, die Familien kamen immer mehr auch nach Zinal, im Jahr 1787 waren es 140.



Im selben Jahr gab der Bischof von Sion/Sitten, François-Melchior Zen-Ruffinen das Recht auf die Petition des Konsortiums. In dieser Verfassung wurden die Zuweisungen der Einnahmen der Kapelle festgelegt, die gleichzeitig für die Instandhaltung der Kapelle, die Dienstkosten, aber auch für den Unterhalt der Schule von Zinal dienten.

Der Heilige Bartholomäus, Beschützer gegen Feuer und Naturkatastrophen, ist der Schutzpatron der Kapelle und der Gemeinde. Seit 1967 trägt auch eine der schönsten schwarzen Skipisten des Ortes seinen Namen. Am Festtag des Heiligen, am 24. August verehren die Dorfbewohner ihren Schutzpatron bei einem Gottesdienst mit anschliessendem Essen, dass von der "Société du Village de Zinal", eine andere lokale Gesellschaft, veranstaltet wird.

Im Sommer 1948 schmückte der ursprüngliche venezianische Maler Cini den Choreingang mit einem großen Gemälde aus drei Motiven. Entlang der Wand zeigt ein Kreuzweg desselben Autors die Einzigartigkeit der Steinmalerei. Der Vorraum ist mit einem prächtigen Kruzifix geschmückt, das sicherlich aus der alten Kapelle stammt.

1974 wurde von einem örtlichen Handwerker ein authentischer Walliser Tisch angefertigt, der als Altar in der Mitte des Herzens dient.

Im Jahre 1984 wurde beschlossen, die Fenster durch vier Originalkreationen zu ersetzen. Der Künstler und Konsorte Roger Theytaz wurde beauftragt, die Glasfenster zu entwerfen, welche von Christine Crittin-Rion in einer Reihe von farbenfrohen mundgeblasenen Gläsern gefertigt wurden. Die Arbeiten und deren Installation kosteten jeweils rund 40'000.- Franken pro Stück. Lotos und Sammlungen wurden organisiert, um die Summe zu sammeln und somit wurde das letzte Glasfenster 2014 installiert. Die vier grossen Seitenfenster der Kapelle werden von den Schutzheiligen der Hauptdörfer der Konsorten geschmückt. Die Heilige Euphemia, Schutzpatronin von Vissoie, die Heilige Anna Schutzpatronin von Ayer, Sankt Johannes der Täufer, Schutzpatron von St.Jean und Sankt Theodor, Schutzpatron von Grimentz und dem Kanton Wallis erscheinen jetzt in ihren Lichtegewänder auf den Buntglasfenstern der Kapelle.

Im Frühjahr 2020 wurde Dank der Grosszügigkeit der Spender und der Unterstützung der Loterie Romande für CHF 40'000.-- der Dachreiter (Glockenturm) von 1899 komplett renoviert und die Dachrinne erneuert.



**Wir danken all denen, die dazu beitragen, diesen Ort des Friedens zu erhalten.
Um unsere Arbeit fortzusetzen, brauchen wir Ihre Unterstützung.**

Ihre Spenden sind auf folgendes Konto willkommen

Banque Raiffeisen Sierre & Région

**Société de Zinal,
Chapelle
3961 Zinal**

IBAN CH23 8059 8000 0071 6345 5

CCP 19-5683-3



De kapel St-Barthélémy in Zinal

Zoals de inscriptie op het portaal aangeeft, werd de kapel gewijd aan St-Barthélémy gebouwd in 1899. Het hoofdaltaar en het standbeeld van de apostel dateren ongetwijfeld ook uit deze periode. De huidige constructie is gebouwd op de plaats van de voormalige, kleinere kapel. Het oudste gedocumenteerde teken van bestaan dateert van 1515, maar waarschijnlijk is de kapel ouder. In deze eeuw, maar mogelijk zelfs vanaf de 13e eeuw lijkt het erop dat het einde van dit dal in mede-eigendom werd beheerd door de consorten van "La société de Zinal". Zij onderhielden ook deze gebedsplaats, die beheerd werd door de parochie van Ayer.

Reeds in 1515 deed Perraud Juillet de Vissoie in zijn testament een schenking aan de "kapel van Chinal". Hij zorgde er zo voor dat er jaarlijks aan de vrome kerkgangers brood, kaas en een kruik witte wijn uitgedeeld werd. Deze terugkerende distributie wordt de "witte gift" genoemd. Er zijn geen herinneringen aan een uitleg over deze benaming. Wel is er een document gevonden dat de kelder beschrijft waar het voedsel werd opgeslagen. Deze kelder bevond zich onder een oratorium bij de dorpsingang, die locatie is nog steeds gemarkeerd door een opmerkelijk bewaard gebleven klokkentoren. Door de eeuwen heen werden de schenkingen voor de kapel en de "witte gift" talrijker. Ook het aantal families dat zich in Zinal installeerde steeg; 140 families in 1787.

In ditzelfde jaar keurde de bisschop van Sion, François-Melchior Zen-Ruffinen, een petitie van de consorten goed. In een constitutie werd de verdeling van de inkomsten van de kapel gespecificeerd, inkomsten die dienden voor het onderhoud van de kapel, de kosten voor het functioneren van de parochie (pastoor, kerkdiensten, enz.) en tevens de instandhouding van de school van Zinal.





Saint Barthélémy werd gekozen als patroonheilige, deze heilige beschermt de kapel en de gemeenschap tegen brand- en natuurrampen. Sinds 1967 is ook een van de mooiste zwarte skipistes van het resort naar hem vernoemd. Op 24 augustus, de feestdag van de heilige, vereren de dorpelingen hun beschermheer tijdens een mis. De "Société du village de Zinal", ook een lokale vereniging, organiseert aansluitend een feestelijke maaltijd.

In de zomer van 1948 decoreerde de schilder Cini, wonend in Sierre, maar oorspronkelijk uit Venetië, de ingang van het koor met een groot fresco met drievoudige motieven. Dezelfde kunstenaar bracht op de muur een kruisweg aan. De weergave van een kruisweg op steen is zeer origineel. De toegangsportiek is versierd met een prachtig kruisbeeld dat ongetwijfeld aan de oude kapel behoorde. In 1974 werd door een plaatselijke vakman een authentieke Walliser tafel gemaakt om als altaar in het midden van het koor van de kerk te dienen.

In 1984 werd besloten om de ramen te vervangen door vier originele creaties. De patroonheiligen van de dorpen waar de meeste consorten vandaan kwamen zullen de vier grote zijramen van de kapel gaan sieren. De consort en kunstenaar Roger Theytaz werd gevraagd om de glas-in-loodramen te ontwerpen. Christine Crittin-Rion realiseerde deze vervolgens met mond geblazen glas in intense kleuren. Deze werken en de plaatsing ervan kostten ongeveer 40.000, - chf per stuk. Dankzij de organisatie van bingo's en collectes werd deze som verzameld en het werk kon voltooid worden in 2014. Sint Euphemia, patroonheilige van Vissoie; Sint-Anna, patroonheilige van Ayer; Sint-Jan de Doper, patroonheilige van Sint-Jan, en Sint-Theodule, patroonheilige van Grimentz en Wallis verschijnen nu in schitterend belichte kleding en met hun attributen op de glas-in-loodramen van de kapel.

In het voorjaar van 2020 werd de toren van 1899 volledig gerenoveerd en werden de goten vernieuwd voor een bedrag van 40.000, - chf, dit alles dankzij de vrijgevigheid van donateurs en de steun van de "Loterie Romande".

We danken al degenen die hebben bijgedragen aan de renovaties en onderhoud van de kapel. Om de werkzaamheden voort te zetten hebben we steun wederom hard nodig.

Uw donaties zijn van harte welkom op de rekening van de **Société de Zinal, Chapelle**

Banque Raiffeisen Sierre & Région

3961 Zinal

IBAN CH23 8059 8000 0071 6345 5

CCP 19-5683-3

Le consortage «Société de Zinal»



Six communautés pratiquaient autrefois un nomadisme saisonnier appelé "remuage" dans le val d'Anniviers, au cœur des Alpes suisses. En quelques périodes de l'année, les familles quittaient les villages pour gagner les mayens, habitats primitifs à la limite des hautes montagnes. Une centaine de familles issues des six bourgeoisies d'Anniviers possédaient un mayen dans le vallon de Zinal, elles s'y retrouvaient quelques mois par année, formant une communauté éphémère cyclique. Le consortage "Société de Zinal" regroupe les propriétaires terriens du vallon, il gère les biens communs hérités du système agro-pastoral traditionnel. La chapelle du village, la cure, les fours à chaux, les forêts et de nombreuses parcelles appartiennent au consortage.



Six communities formerly practiced a seasonal nomadism called "remuage" in the Val d'Anniviers, in the heart of the Swiss Alps. At several moments of the year, families left the villages to reach the mayens, primitive habitats at the limit of forest and high mountains. A hundred families from the six bourgeoisies of Anniviers owned a mayen in the valley of Zinal, they met there a few months a year, forming an ephemeral cyclical community. The "Société de Zinal" consortium brings together the landowners of the valley, it manages the common goods inherited from this traditional agro-pastoral system. The village chapel, the rectory, the lime kilns, the forests and many plots belong to the consortage.



Im Val d'Anniviers mitten im Herzen der Schweizer Alpen praktizierten sechs Gemeinden früher, ein saisonales Nomadentum namens "remuage". Zu einigen Jahreszeiten verließen Familien die Dörfer um die Maiensässe, primitive Lebensräume am Rande hoher Berge, zu erreichen. Mehrere hundert Familien aus den sechs Burgerorte von Anniviers besaßen ein Maiensäss im Tale von Zinal. Sie trafen sich dort für einige Monate im Jahr und bildeten eine kurzlebige reguläre Gemeinschaft. Das Konsortium "Société de Zinal" vereint die Landbesitzer des Tals und verwaltet die gemeinsamen Güter, die aus der traditionellen agro-pastoralen Erbschaft stammen. Die Dorfkapelle, das Pfarrhaus, die Kalköfen, Wälder und viele Parzellen gehören zum Konsortium.



In de Val d'Anniviers, in het hart van de Zwitserse Alpen, oefenden zes gemeenschappen vroeger een seizoensgebonden nomadisme uit dat "remuage" wordt genoemd. Gedurende bepaalde periodes van het jaar verlieten de dorpsbewoners hun woning en vertrokken met de hele familie en vee naar hun *mayens*. (De *mayens* zijn rudimentaire behuizingen aan de zone tot het hooggebergte). Een honderdtal families van de zes bourgeoisies van Anniviers (Ayer, Mission, Vissoie, St-Jean, Grimentz) bezaten een *mayen* in de vallei van Zinal. Doordat ze elkaar daar een paar maanden per jaar troffen, vormden ze een tijdelijke cyclische gemeenschap. De "Société de Zinal" verenigt de diverse eigenaren van de weides en het land in de vallei en beheert de gemeenschappelijke goederen die zijn geërfd van dit traditionele landbouw-pastorale systeem. De dorpskapel, de pastorie, de kalkovens, de bossen en vele percelen behoren tot de *consortage*.

